

中华人民共和国四川省和 美利坚合众国加利福尼亚州 关于建立友好合作关系的备忘录

四川省人大常委会主任王东明率四川代表团于 2015 年 9 月 23 日至 24 日对加利福尼亚州（以下简称加州）进行了友好访问。在共同出席于 9 月 22 日在华盛顿州西雅图举行的中美省州长论坛后，王东明主任与加州州长布朗举行了正式会谈，共同回顾了两省州在各个领域业已存在的合作关系，积极评价了近年来在经贸、文化、教育、人员往来等方面开展交流所取得的成绩。在上述交流合作成果基础上，中华人民共和国四川省人民政府与美利坚合众国加利福尼亚州政府（双方）一致同意加强互利合作，推动两省州建立友好合作关系，并达成以下共识：

一、根据中华人民共和国与美利坚合众国建交的原则，遵循中华人民共和国和美利坚合众国的法律，双方愿意在相互尊重、相互信任、平等互利的基础上，加强中华人民共和国四川省与美利坚合众国加州的友好交流与合作。

二、双方认为，四川省省会成都市至加州旧金山市直航航线的开通，进一步提升了两省州交流合作的便利性。双方将积极鼓励下辖城市之间开展友好交往，建立不同形式的友好合作关系。同时努力加强经济领域交流，重点关注企业间，尤其是中小企业间的合作，鼓励对方企业落户并进行直接投资。

三、双方认为，两省州在农业、信息技术、生物制药、清洁能源、环境保护、高端服务业以及国际贸易等产业领域具有较强的互补竞争优势，将共同推动和加强两省州在上述共同感兴趣产业领域的合作，发展更为可持续的经济合作关系。

四、双方认为，两省州在文化、教育、旅游等领域的合作

是两省州友好关系的重要组成部分。双方同意不断探索扩大合作的新方式，进一步增进两省州人民之间的了解和友谊。

五、为推动和加强两省州在上述领域的合作，双方认为应充分发挥民间机构的积极性，其中包括计划于 2016 年在四川省天府新区设立加州中心，帮助更多加州企业前往四川开展投资贸易合作。双方将在该中心架构下，推动在农业（农业贸易、农业食品加工、优良品种培育）、文化（主题公园、高端服务业、教育、旅游）、医疗（高端生物制药、友好医院、医疗器械研发及生产、健康养老、医院现代化管理）、智慧城市（现代信息产业、清洁能源、零碳排放汽车的研发和生产）等领域双向交流与合作。同时，四川省也计划在适当时候在加州设立四川中心，鼓励并推动四川的商业机构和企业到加州落户。

六、双方指定各自的业务主管部门，即：四川省发展改革委和加州环保局就气候变化、低碳发展等话题保持联系，探讨在以下领域开展合作的可能性。

（一）双方将根据自身的实际情况就此积极开展行动，共同完善节约能耗；

（二）共同开展低碳智能城市规划、减少温室气体排放领域的合作交流；

（三）共同促进低碳经济发展，提高本地企业竞争力并提高就业机会；

（四）双方鼓励和支持低碳技术应用和低碳技术交流合作；

（五）其他双方同意的合作领域。

七、双方认为，两省州领导人和有关部门应加强联系并保持经常性互访，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题进行交流，不断拓展交流合作领域，共创互利互惠、合作共赢、共同发展的美好未来，并愿意在友好交流与合作取得成果的基础上，共同努力推动双方于 2016 年正式建立友好省州关系。

八、本备忘录不具备正式合同或国际条约的属性，签约双

方及第三方不能通过其获得法律授权或承担法律义务。本备忘录自签署之日生效，有效期为 3 年。有效期满后，经双方同意可顺延。

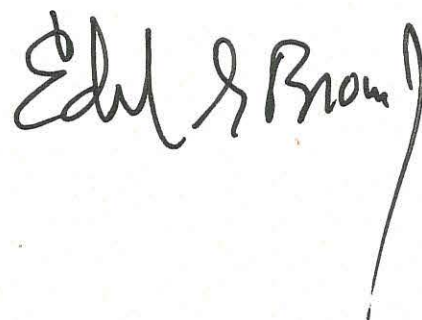
为落实本备忘录，双方同意以四川省人民政府外事侨务办公室和加州州长办公室为各自的对外联系窗口，为双方的交流提供必要支持。

本备忘录一式两份，分别用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

本备忘录为双方务实开展交流合作确定基本框架，但不授予双方或第三方任何法律权利或为双方或第三方带来任何法律义务。

中国四川省
人大常委会主任

美国加利福尼亚州
州长



王东明

布朗

2015 年 9 月 22 日于华盛顿州西雅图市

**Memorandum of Understanding on
Establishing a Friendly Cooperation Relationship
Between
Sichuan Province of the People's Republic of China and
The State of California of the United States of America**

President of the Standing Committee of Sichuan Provincial People's Congress, Mr. Wang Dongming, led the Sichuan delegation and visited the State of California from September 23rd to September 24th, 2015. President Wang also had official talks with Governor Edmund G. Brown Jr., Governor of California, during the U.S.-China Governors Forum in Seattle, Washington on September 22nd. During their talks, they reviewed the existing exchanges between the two sides in different areas and spoke of the opportunities for fruitful economic and trade ties, as well as cultural, educational and interpersonal exchanges. Based on those exchanges, the Government of the State of California, of the United States of America, and Sichuan Provincial People's Government of P.R.C. (hereinafter referred to as the "Parties") agreed to strengthen their mutually beneficial cooperation and to establish a friendly relationship between each other, agreeing as follows:

I. Based on the principles on which the People's Republic of China and the United States of America established diplomatic relations as well as in accordance with the laws and regulations of both countries, both Parties agree to strengthen the friendly exchange and cooperation based on equality, mutual respect, mutual trust, and mutual benefit.

II. Both Parties believe that the establishment of direct flights between Chengdu, the capital of Sichuan Province, and San Francisco, provides easier access to the cooperation and exchange between Sichuan and California. Both Parties will proactively encourage the cities over which they have jurisdiction

to carry out friendly exchanges with each other so as to build cooperative relationships in various areas. Both Parties will also strive for a stronger economic relationship between each other, focusing on the cooperation between enterprises, especially between small and medium enterprises (SMEs), and will encourage more direct investment.

III. Both Parties believe that Sichuan and California have complementary competitive advantages in the fields of agriculture, information technology, bio-pharmaceuticals, clean energy, environmental protection, professional services, and international trade. Both Parties agree to promote and strengthen the cooperation in the above areas and establish a more sustainable cooperative economic relationship.

IV. Both Parties agree that the existing cooperation and exchange on education, tourism and culture is an important part of the relationship and friendship between Sichuan and California. Both Parties agree to explore new ways to enhance the cooperation so as to further strengthen the understanding and friendship of our two peoples.

V. In order to promote and strengthen cooperation in the above areas, both parties recognize the important role of private sector initiatives such as the establishment of the planned California Center in Sichuan Tianfu New Area in 2016, in helping to facilitate private sector investment and trade from California to Sichuan. Both parties recognize that private sector initiatives can provide the framework to facilitate bilateral cooperation and exchange in a range of areas, including the fields of agriculture (agricultural trade, agricultural and food products processing, cultivation technologies), culture (theme parks, professional services, education, tourism), medical care (high-end bio-pharmaceuticals, friendship hospitals, research, development and production of medical devices, healthy nursing for seniors, modern management of hospitals), and smart cities (information communication technologies, clean energy, research, development and production of zero emission vehicles). Sichuan intends to establish a Sichuan Center in California in due course, as a way to encourage and facilitate the setting up of Sichuan business interests and companies in California.

VI. Both Parties designate their relevant authorities, namely the California Environmental Protection Administration and the Sichuan Provincial Development and Reform Commission to explore cooperation on the topics of climate change and low carbon development, including the following:

- 1) According to their respective situation and circumstances, both Parties will take active measures to reduce energy consumption;
- 2) The Parties will work together on low carbon/smart cities planning and cooperate with each other to reduce urban greenhouse gas emissions;
- 3) The Parties will promote the growth of the two jurisdictions' low carbon economies, so as to strengthen local companies' competitiveness and create job opportunities;
- 4) The Parties will encourage cooperation on and application of low carbon technologies;
- 5) This MOU may include other additional areas of cooperation as agreed upon by the Parties.

VII. Both Parties agree to conduct regular communication between government leaders and relevant departments to exchange opinions about cooperation and other shared concerns, and to work together to constantly broaden the scope of cooperation to the mutual benefit and economic development of each Party. On the basis of a fruitful friendly exchange and cooperation, both Parties agree to cooperate in establishing an official Sister Province-State relationship in 2016.

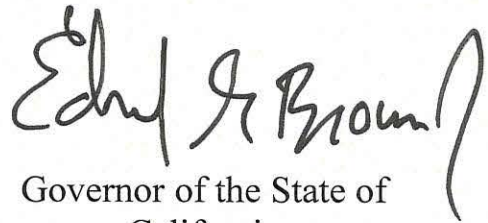
VIII. This MOU is not an enforceable contract or treaty and therefore, does not provide the Parties or any third parties with any legal rights, nor does it incur legal obligations on the Parties or any third parties. This MOU shall come into force from the date of signature. It will be valid for three years. Upon expiration, it may remain in force if both Parties agree.

To fully implement this MOU, both Parties agree to retain the Governor's Office of the State of California and the Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Sichuan Provincial People's Government as the points of contact to exchange information and facilitate collaboration between the Parties under this MOU.

This MOU is done in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.



President of the Standing
Committee of Sichuan Provincial
People's Congress
Wang Dongming



Governor of the State of
California
Edmund G. Brown, Jr.

Signed on this date of the 22nd of September, 2015, in the city of Seattle, Washington.

支持意向

四川省政府支持加利福尼亚州政府在应对全球气候变化及低碳发展方面的积极努力，将根据自身实际情况与加利福尼亚州政府开展合作。

Intent of Support

Sichuan Provincial People's Government commits to support the subnational climate initiative and low carbon development actions led by State of California. Sichuan will explore the cooperation with California on climate change and low carbon development according to its own circumstances.



唐利民
四川省发展改革委主任

Tang Limin

Director General of Sichuan Provincial Development and Reform Commission